

Max G. Beauvoir's (2008) *Le Grand Recueil Sacré ou Répertoire des Chansons du Vodou Haïtien* 'The Great Sacred Collection or Repertoire of Haitian Vodou Songs'

This file provides the English translation of songs 00588-00778, pages 200-239

Edited by Jacques Pierre
Translated by Megan Raitano

-00588-continued

It's me who knows the leaves on the trees,
For me to eat.
Gran Bwa hey!

-00589-

Gran Bwa, I am a snake oh!
Gran Bwa Ile, I am a snake oh, I am slithering oh.
I am slithering, Gran Bwa Ile, I am slithering.
I am slithering, Gran Bwa Ile, I am slithering.
Oh Gran Bwa Ile, I am slithering oh, oh I am slithering indeed.

-00590-

Gran Bwa, it's my Lwa!
Marinèt, **I do not come to stay** with them.
When you see me staying, I remember my cause.
When you see me staying, I remember my cause.
Gran Bwa, it's my Lwa!
Marinèt, **I do not come to stay** with them.

-00591-

Gran Bwa, if you stumble, what can hold you?
Tche tche, Ganga Kalounga,
The day I stumble **who will care for the Lwa (spirits)**
Gran Bwa, if we stumble who **will care for** them?
And Master Kimanga, Rasin Kanga,
If we are falling, who will **put the country back in order?**
Gran Bwa, if we stumble who will hold us?
And Ganga Kalounga, Nèg Twa Ile,
We are serving the mysteries of **following God's orders**
Gran Bwa, if we stumble who will hold us?
I said Nèg Nago, the Nèg kimanga Makaya,
Who says we must **care for** the children.
Gran Bwa, if we stumble who **care for** us?

-00592-

Gran Bwa, my little **mortar** for me to **crush** leaves.
Gran Bwa, my little **mortar** for me to **crush** the magic!
Gran Bwa, my little **mortar** for me to **crush** them, Gran Bwa!

-00593-

Gran Bwa, they call me Gran Bwa!
Yes Gran Bwa, but then call me Gran Bwa!
It's **insolent** children who are putting fingers
In Gran Bwa's food
Gran Bwa, they call me Gran Bwa!
Oh Gran Bwa, they call me Gran Bwa!
It's **insolent** children who are putting their fingers
In Gran Bwa's food!

-00594-

Gran Chemen is long, oh he is wide.
Run, run, run, Gran Chemen is long oh!
Run, run, run, Gran Chemen is long, oh he is wide.
Run, run, run, Gran Chemen is long oh!
Run, run, run!

-00595-

Gran Chemen is tall, we are **surrendered!**
Oh Gran Chemen Anye, oh we are **surrendered!**
Send your house to speak,
Gran Chemen is tall, we are **surrendered!**
Gran Chemen is tall, we are **surrendered,**
Send your house to speak, Gran Chemen is tall, we are **surrendered!**
Gran Chemen is tall, we are **surrendered!**
Send your house to speak,
Gran Chemen is tall, we are **surrendered!**

-00596-

In Gran Chemen I was!
I am going to ask **direction to go** to my country.
Gran Chemen I was! I am going to ask **direction to go**
In to my country.
My child is sick, my lot is bound.
My child is sick, my lot is bound.
I will ask for a delay, for I am going to my country.

-00597-

Gran Chemen **mouwa**, [**Check with the Ati**]
Atibon we are going to ask them that hey, Ago hey!
Gran Chemen mouwa,
Gran Chemen, I am going to ask them that,

So we can have friends, we must have secrets
So we can have friends, **so that we can hide secrets!**
Gran Chemen, we are going to ask them that hey.

-00598-

Gran Chemen we are going oh, Anye, Anye oh!
Hey Ago hey, Gran Chemen we are going oh, Anye, Anye oh!
Gran Chemen I am going.
Again they see **Sina Dakò**.
Gran Chemen we are going, Anye, oh Anye oh!
Gran Chemen we are going, Anye, Anye oh!
Gran Chemen I am going, again they see oh if I am passing.
Gran Chemen we are going oh, Anye, Anye oh!
Hey Ago hey! Gran Chemen we are going oh, Anye, Anye oh!
Gran Chemen I am going,
Again they see Sina Dakò.
Gran Chemen we are going, Anye, oh Anye oh!
Gran Chemen we are going, Anye, Anye oh!
Gran Chemen I am going,
Again they see oh if I am passing.

-00599-

Gran Chemen we saw,
It's here we are going to pass.
Gran Chemen we saw, it's here we are going to pass.
Gran Chemen we saw, it's here we are going to pass.
Gran Chemen we saw, it's here we are going to pass.

-00600-

That Gran Chemen,
They asked for me, Agaou, I arrived oh!
They asked for me Agaou,
See me arrive today!
That Gran Chemen,
They asked for me, Agaou, I arrived oh!
They asked for me Agaou,
See me arrive today!
That Gran Chemen,
They asked for me Agaou, I arrived oh!

-00601-

That Gran Chemen,
Why do you name my name?
Oh that Gran Chemen,
Why do you name my name?
I will sit on Atibon's fence,

I am going to speak my words.

-00602-

That Gran Chemen,
They asked me for Azagon
I arrived oh!
They asked me for Azagon, see me arrive today!
That Gran Chemen,
They asked me for Azagon, I arrived oh!
That Gran Chemen, they asked me for Azagon,
I arrived oh!

-00603-

Gran Chemen, I am **digging my hole**
Everyone passes, they fall on my street,
They are laughing.
Gran Chemen, I am **digging my hole**,
Everyone passes, they fall on my street,
They are laughing.
Gran Chemen, I am **digging my hole**,
It's me Bizango, the rain falls [but] I'm not wet.

-00604-

Gran Chemen, I am going, I found the sunrise!
In Ginen I am going, I found the sunrise there!
In the road of life, I am not turning my back.
Oh days I am going on the path of life,
Gran Chemen I am going, I found the sunrise!
Oh Papa, I am not turning my back,
Gran Chemen I am going, I found the sunrise!
In Ginen I am going, I found the sunrise here!
In the road of life,
In Ginen I am going, I found the sunrise here!
I am not turning my back, oh the days I am going.

-00605-

Oh the powerful work to be rich.
The poor work for the sake of feelings.
Oh the powerful work to be rich.
The poor work for the sake of feelings.
Poor, I agree I'm poor.
Poor, I agree I'm poor.
I'd rather beg than steal.

-00606-

Adults don't play, it's children who play!

Adults don't play, it's children who play here!
Azaka Mede, **take care of your business more seriously!**
Minis Zaka, avenge your most reliable!
Adults don't play it's children who play!

-00607-

Grann Alouba Lensifre Mayofre hey
Grann Alouba!
Grann Alouba Lensifre Mayofre!
Grann Alouba!
Grann Alouba Lensifre Mayofre hey!
Grann Alouba!

-00608-

Grann Alouba Louba hey,
I told them, they didn't want to cut me.
Grann Alouba doba hey,
I told them, they didn't want to cut me.
I told their children,
I told their children there!
Grann Alouba doba hey,
I told them, they didn't want to cut me.

-00609-

Grann Èzili oh,
I am going, Grann, it's me..! I am telling them.
Grann Èzili oh, I am going, Grann, it's me..! I am telling them.
I am making them good, they aren't very grateful oh!
I am making them good, they aren't very grateful oh!
Grann Èzili oh,
I am going, Grann, it's me..! I am telling them.

-00610-

Grann in the water Adye!
Grann in the water, the big power, hey!
Grann in the water, I am shaking the cross cross,
I am shaking the rattle hey, Adye!
I am shaking the Power, it's yet to raise.
I am shaking the power, it's yet to raise here, Adye!
Grann in water, shake the Lwa!
I said Grann in water, Adye, Grann in water, wayo hey!
Grann in water, Adye, Grann in water, wayo hey!
But the magic, but the power, but the magic is passing.
Mother, mother, mother, where is Grann?
But Grann, I am searching for my Grann,
I am calling my Grann, oh I don't see my Grann.

I said Grann in water. Adye!
Grann in water, the big power, Anye!
I said Grann in water, the magic, Grann, the magic!
Call the power for me.

-00611-

Grann oh, Grann oh, **the drummer in the house**
I am asking Laren who are you?
Grann oh, Grann oh, **the drummer in the house**
I am asking Laren who are you?
The Demon said so, he is not going to leave people anymore in the livelihood!

-00612-

Grann oh, let me sweep the house,
Grann oh, help me sweep the house,
Grann oh, the trash is bothering me!
Grann oh, let me sweep the house,
Grann oh, help me sweep the house,
Grann oh, the garbage is bothering me!

-00613-

Grann oh, in the Lake here!
Grann oh, in the Lake here!
In the lake, but they called me.
In Basen Ble but they called me.
Grann Gitonn in the lake here
In the lake, I am working with you, Ayibobo!

-00614-

Grann oh, speak the words for me.
Grann oh, caused the issue for me.
Grann oh, speak the words for me.
If you don't want, I will return the power to you.
If you don't want, I will return the power to you.

-00615-

Grann oh, call Grann oh!
Grann oh, call Grann oh!
Grann Alouba, stretch out your hand to give your children.
Grann oh, call Grann oh!
Grann oh, call Grann oh!
Grann Alouba, stretch out your hand to give your children.

-00616-

Thanks oh, thanks oh, thanks Alovi hey!
Old, again we are old, old, again we are old!

We **never** see where **the spirits** sleep.

-00617-

Thanks, Ayibobo!

Thanks, Ayibobo!

Those families who didn't want to see me, you didn't see me as innocent hey!

I am asking your thanks, it's for their heirs.

I am asking your thanks, it's for their family.

Those heirs who didn't want to see me, they didn't see me as innocent.

-00618-

Scraped bones, scraped bones,

My heart makes me bad, Mayonmbe.

And after God, after ounsi, after oungan!

Scraped bones, scraped bones, my heart makes me bad, Mayonmbe.

I have my three leaves,

Simba's three leaves, three leaves **zazi maza** who came from Ginen. [**check the Ati**]

I have my three leaves,

Simba's three leaves, three leaves **zazi maza** who came from Ginen.

Scraped bones, scraped bones, my heart makes me bad, oh Mayonmbe!

Forgiveness God, my big Lwa!

-00619-

Rained,

I am raining down my leaves, wayo!

Rained, I am raining down my leaves, wayo!

Rained, I am raising down the leaves **mansousi!** [**check the Ati**]

Rained, I am raining the leaf, oh wayo!

Rained, I am raining Lenmba's leaves, wayo!

Rained, I am raining my leaves, wayo!

Rained, I am raining Man Simba's leaves, wayo!

Rained, I am raining my leaves, wayo!

Rained, I am raining Makaya's leaves, wayo!

-00620-

Gwa gwa hey, gwa gwa hey

If you are angry you are **right**.

You are reasonable, Kosibwa, you are **right**.

Rasin Gran Bwa, you are **right**.

Kosibwa, if you are angry, you are **right**.

Gwa gwa hey, gwa gwa hey

If you are angry you are **right**.

You are reasonable, Dokimannan,

Doki Bwa nan Bwa, you are **right**.

Don't cross, you are **right**.

Rasin Bwa, you are **right**.

Potomitan, you are **right**.
Look in the night, if you are angry you are reasonable.
Gwa gwa, gwa gwa hey,
If you are angry, you are **right**.
You are reasonable, Doki Rasin Janbe a, you are **right**.
Don't cross, you are **right**.
Roots without the **Endless roots**, you are **right**.
The potomitan, you are reasonable.
Look **at the power**, if you are angry, you are **right**.

-00621-
Gwètò hey!
Agwe Gwètò and Èzili Gwètò
Agwe Gwètò and Silibo we **taya** your magic.
We are **taya** your magic, Silibo **taya** your magic hey!
Èzili Gwètò Silibo **taya** your magic hey

-00622-
The big tub that is sent to call me.
Oh the big tub, that is sent to call me.
Master Ogou Balabala, Master Feray Balabala,
I am a snake oh who is sent to call me

-00623-
Big Lwa, my great power, Simbi in the water!
Big Lwa, my great power, Simbi in the water!
Big Lwa, my great power, Simbi in the water!
Simbi, stay in the gate, **he cannot enter**.
Ask him what he saw? He doesn't go.
Ask what he saw? **He cannot enter**.

-00624-
Hey big mother Yanman,
Oh I'll call for mother Yanman oh!
Hey mother Yanman, oh hey I'll call mother Yanman!
As beautiful as you may be, you must pass through the coffin!

-00625-
Oh great power, Adje
Oh great power, Adje, oh Adje!
Great power says it is breaking the house before it goes!
Oh great power, Adje!
Oh great power, Adje, oh Adje!
The Djab says he is smashing the house before he goes!

-00626-

Oungan Dezil oh, Oungan Dile hey,
Oh Oungan Dezil oh, Oungan Dile hey!
Oh Oungan Dezil oh, Oungan Dile hey,
Dadi Maza doesn't stop his life to play me.
Don't stop your life to play me Dezil,
Don't stop your life to play me.
Don't stop your life to play me here!
Oh Oungan Dezil oh, Oungan Dile hey!
Gangan Dezil oh, Oungan Dile and Dadi Maza,
Don't stop your lives to play me.

-00627-

Oungan I will sleep hey!
Where is the master of ceremonies of the house? Oungan I will sleep hey!
Oungan I will sleep hey!
Oungan I will sleep hey!
Oungan I will sleep hey, it's when he will guard!
Master of ceremonies drives me to go.
Drives me to go, Master of ceremonies, oh **Sayil** oh!
At my arrival, Master of ceremonies, deploy flags!
At my arrival, Master of ceremonies, deploy the flags!
I will see **what the living ones need me for** -.

-00628-

My oungan is here,
Flag carriers, I am here hey!
My oungan is here, my master of ceremonies is here,
Flag door, I am here!
See it's strangers who will flower my **stand**!
I cry, ago, ago hey,
I cry Abobo, no one answered me.
I cry, ago, ago hey,
I cry Abobo, no one answered me.
My ounsi are here, my master of ceremonies is here.
My drummers are here!
My flag carriers are in Ginen.
My ounsi are here, the flags are here, my ounsi are in Ginen.
See it's strangers who will flower my **stand**.
I cry ago, ago my Lwa,
I cry Abobo, no one answered me.
I cry ago, ago hey,
I cry Abobo, no one answered me.
My ounsi are here, my flag is here.
My flag carrier is here hey!
My oungan is here, yes my drummer is here!
See it's strangers who will flower my **stand**.

-00629-

The oungean are not here,
They run Gangan's house, way hey!
The oungean are not here,
They run Gangan's house, way hey!
The power told me,
The power told me, he isn't eating people oh, way hey!

-00630-

The oungean, we arrived, we arrived!
We arrived, we arrived!
The oungean, we arrived, we arrived!
We arrived, we arrived!

-00631-

Ounfò hey, I called ounfò hey!
Ounfò hey, I called ounfò hey!
Call the ounfò father Sobo,
The ounfò is strong oh!

-00632-

The ounsi rise, get up!
The ounsi get up!
The ounsi rise, get up, the ounsi rise.
My head-singer is sleeping,
My master of ceremonies is sleeping too.
The head-singer is sleeping, our master of ceremonies is sleeping too,
Run, the manbo is rising!
Manbo is rising, manbo is rising!
Manbo sat waiting,
Her oungean sat waiting.
I said hey head-singer I rose, he rose oh in sleep,
My oungean is sleeping.
I said it's the ounsi rising, oh get up, the flag carriers are rising!
The ounsi are rising, oh get up, the flag carriers are rising!
My oungean is sleeping,
My ounsi are sleeping too.
My oungean is sleeping, my ounsi are sleeping too.
Shake yourself, the manbo is going to start.
The manbo is standing, she is mighty,
My ounsi are standing, they are mighty,
My master of ceremonies is standing, he is mighty,
My head-singer is standing, he is mighty hey!
The ounsi are standing, oh stand here!
My head-singer rises,

The flag carriers rise, get up
The head-singers rise!
My ounsi are sleeping,
My oungan is sleeping too.
My oungan is sleeping,
My ounsi are sleeping too, the flag carriers are rising!

-00633-

We will say the ounsi are here,
What will we do with the oungan?
We will say the ounsi are here,
What will we do with the oungan?
We will say the ounsi are here, what will we do with the oungan?
We will say the ounsi are here, what will we do with the oungan?
Oungan walk **de za de**, we will walk the **de za de**.
For gold, Vodou is working, so he isn't talking to you.

-00634-

Ounsi Yèhwe, Ounsi Gwètò, Anye oh!
Ounsi Yèhwe, Ounsi Gwètò, Anye oh!
The ounsi asked when **wèlo**, Ounsi Yèhwe,
Oh Ancient Gwètò asked when wèlo, Ounsi Yèhwe!
Ounsi Lakòt Ginen we are Katawoulo, he walked **Anwezo!**
I said Ounsi Yèhwe, Ounsi Gwètò, those big Lwa!
I said Ounsi Yèhwe, Ounsi Gwètò hey, Anye oh!
Kònidekan asked when wèlo, Ounsi Yèhwe!
With **Badèsi Kwalahounsi**
Who asked when wèlo Ounsi Yèhwe!
Mr. Legba Atibon, we are Katawoulo,
Who walks Anwezo!
He walks Anwezo, Katawoulo he walks anwezo!
Ounsi Yèhwe, Ounsi Gwètò hey,
Mr. Atibon Legba Katawoulo,
Gran Chemen, Master Avadra,
Master Lensoufè, Ounsi Yèhwe,
Ounsi Gwètò Anye oh,
Legba Atibon asked when wèlo, he walks **anwe!**
Near Legba Atibon, asked when wèlo, Ounsi Yèhwe!
The guy, Legba Atibon we are Katawoulo,
He walks anwezo!

-00635-

Ounsi Lamenfò,
To the **Bòde**, we will bòde, we will bòde,
For us to see Kwala Zangi wèlo, we will see Djandjan.
Oh my, ounsilamenfò,

To the bøde, we will bøde, we will bøde
For us to see Kwala Zangi wèlo, we will see Djandjan!
Oh my ounsilamenfò,
We will go bøde the ounfò, hey **after God** my oungan,
We are bøde our ounfò here.
Djamenfò hey Djamenfò, we will see your Zangi.

-00636-

Hounsòwa Gwe Houniò, Hounsòwa Gwe Houniò,
Hounsòwa Gwe Houniò, call Hounsò wa Gwe.
Hounsòwa Gwe Houniò, Hounsòwa Gwe Houniò,
Hounsòwa Gwe Houniò, call Hounsò wa Gwe.
Call Hounsòwa Gwe oh.
Call Hounsòwa Gwe oh.
Hounsòwa Gwe Houniò, call Hounsòwa Gwe.

-00637-

The drum is the heritage oh,
Papa Sobo responds you are the heritage!
The drum is the heritage oh,
Papa Sobo responds you are the heritage!
Oh my goodness the drums, oh my goodness the drums!
My oungan is here, you don't see him falling under.

-00638-

The drummer hey, call the drummer hey!
Badagri drummer, Ladogwesan the drummer is strong oh!
Drummer hey, call the drummer hey!
Call drummer we are Ladogwesan, the drummer is strong oh!
I said Ogou Badagri drummer, the drummer was,
Call the drummer Ladogwesan my drummer is strong oh!
Drummer hey, call the drummer hey, Ogou Badagri drummer is strong oh!
Drummer hey, call the drummer hey!
Call ountògi to Ladogwesan the drummer is strong oh!

-00639-

Small drums I am telling you goodnight, Ayibobo!
I am asking the drums,
How are you?
Small drums I am telling you goodnight.
I am asking the drums,
How are you?

-00640-

Ibo cries out, Ibo cries out oh!
Ibo cries out Latibonit adults don't play oh!

Ibo cries out, Ibo cries out oh!
Ibo cries out Latibonit adults don't play oh!
Ibo cries out, Ibo cries out oh!
Ibo cries out Latibonit adults don't play oh!
Ibo cries out, Ibo cries out oh!
Ibo cries out Latibonit, adults don't play oh!

-00641-

Imadosè I am going to the house oh.
Imadosè, I am going
Where they know me.
Imadosè, I am going to the house oh.
Imadosè, I am going
Where they know me.

-00642-

Imako Dan my song leader
Imako Dan, you didn't see us going.
We went to the Ladogwesan we went
But it **konpa** here, Imako Dan you didn't see us going to Dèniye.
Imako Dan, my song leader,
Imako Dan, you didn't see us going.
And we are going song leader, ounsi Ladogwesan,
Imako Dan, you didn't see us going to the Dèniye.
Imako Dan, you didn't see us going
And we are going flag bearers, we are all Africans from Ginen we are going.
Imako Dan, you didn't see us going to the Dèniye
Imako Dan, my song leader, we are going oh
Imako Dan, you didn't see us going to the Dèniye...Abobo!

-00643-

Imamou¹ sister Gwètò, Imamou of!
Imamou oh, Imamou oh, Mr. Nago Imamou of!
To Imamou sister Gwètò, Imamou of!
And Imamou oh, Imamou of,
Imamou of, Mr. Nago Imamou of!
To Imamou sister Gwètò, Imamou of!

-00644-

Imamou, Imamou hey!
Dagikan, dagikan back stay calm².
Imamou, Imamou hey!
Dagikan, dagikan back stay calm.

¹ Agwe's warship (Hebblethwaite 2012: 272)

² Kò aniye or kwanye means 'to stay calm' (Hebblethwaite 2012: 325)

Back mannou, mannou, stay calm!
Imamou cries out, oh stay calm.
Sobo Dagikan mannou, mannou **blehouniò**,
Badè Dagikan mannou, mannou blehouniò.
Stay calm, back mannou mannou,
Stay calm, Imamou cries out oh stay calm.

-00645-

Imamou, Imamou, stay calm!
Imamou, Imamou, stay calm!
Imamou, Imamou, stay calm!
Imamou, Imamou, stay calm!
Agwe Tawoyo, what are you doing here, stay calm!
Imamou cries out, stay calm, Agwe Tawoyo,
what are you doing here, stay calm!
Imamou cries out, stay calm!
Agwe Tawoyo, what are you doing here, stay calm!
Imamou cries out oh, stay calm!

-00646-

Imamou, cries out oh, stay calm!
Agwe Woyo what are you doing here, stay calm!
Imamou cries out oh, stay calm!
Agwe Woyo what are you doing here, stay calm!
Imamou cries out oh, stay calm!

-00647-

Innocent, you don't see me as innocent!
It's for God in the sky to decide!
Innocent, you don't see me as innocent!
It's for God in the sky to decide!
Fera's goat searches for a way out.
The Bleeding Goat searches for a way out.
In Ginen everyone is sick oh, Papa we will console.

-00648-

Oh hypocrites with handicaps, two brothers oh my!
Oh hypocrites with handicaps, two brothers, oh my!
Oh hypocrites oh with handicaps, they began their house here.
If a woman doesn't do that usually hey,
We began our house here.
Oh hypocrites with handicaps, two brothers oh my!
Oh hypocrites with handicaps, two sisters oh my!

Hey hypocrites with handicaps, they are neighboring them here.
Their two neighbors here.
Oh hypocrites with handicaps, they began their house here.
Oh hypocrites with handicaps, two brothers oh my!
Oh hypocrites with handicaps, two brothers oh my, two sisters, oh my!
Oh hypocrites with handicaps, they began their house here.

-00649-

Oh hypocrite, my best friend,
I considered that, it's he who betrayed me.
I am calling Manbo Sentelèn, what am I going to do with them?
I am calling Manbo Sentelèn, what am I going to do with them?
Èzili Dantò who gave me a belt
Yes ma'am I am binding my loins
So I can speak with the hypocrites.

-00650-

My garden is far,
My corn is breaking, ago hey!
If I take a woman, who can't carry a basket on her head, savalou hey!
If I take a woman,
Who can't carry a basket on her head, savalou hey!
If I take a woman, who can't carry a basket on her head, savalou hey!

-00651-

Jacmel, who has the government!
Who has the government Minister Zaka there is no justice oh!
Jacmel, who has the government!
Who has the government Minister Zaka there is no justice oh!
Azaka Mede, who asked for a low chair, to see them!
Minister Zaka, who asked for a low chair here to see them!
They can do want they want with it.
Jacmel, who has the government!
There is a government Minister Zaka there is no justice oh!
Jacmel, who has the government!
Who has the government Cousin Zaka there is no justice oh!
Cousin Zaka, who asked for a low chair to see them!
Azaka Mede, who asked for a low chair to see them!
The country belongs to them, they want them!
Oh Minister, the country belongs to them, they want them!

00652

Jan Boumba, it's me they call Kann Chèch³ oh!
Jan Boumba, Mondong Mousayi⁴ Kann Chèch oh!

³ Literally "Dry Sugarcane." It's also the name of a lwa. (Hebblethwaite 2012: 245)
15 Copyright © 2014 Max G. Beauvoir, Jacques Pierre, Megan Raitano. This translation
was funded by the UF-Duke NEH Collaborative Grant.

Jan Boumba, it's me they call Kann Chèch oh!
Jan Boumba, Mondong Mousayi Kann Chèch oh!
Jan Boumba, it's me they call Kann Chèch oh!
Jan Boumba, Mondong Mousayi Kann Chèch oh!
Jan Boumba, it's me they call Kann Chèch oh, Jan Boumba!

-00653-

Jan Jilyen, Adults don't play,
Oh the Houngan's work is not a joke!
Jan Jilyen, Adults don't play,
Oh the Houngan's work is not a joke!
When a guy becomes an Houngan, oh resign yourself.
When a guy becomes an Houngan, oh resign yourself.
Oh the career of an Houngan is not a joke!
If you're playing, oh you're going to die badly!
If I am embarrassed, you must not stop me, you hear.

-00654-

Jan Lenmba, pray to God I don't die,
Adje Lenmbra, Anye, oh Djab oh!
Jan Lenmba, pray to God, I won't die,
Oh Jan Lenmba, pray to God I don't die,
Jan Lenmba, the child is dying without illness, oh Djab!

-00655-

Jan Petwo when I go I will tell what I've seen!
Makaya, I will speak the language for them.
Jan Petwo, when I go I will tell what I've seen!
When I go I will say what I see in that country, bad Christians
Bad Christians, Simbi Andezo, bad Christians,
Master Gran Bwa Ile, bad Christians!
Bad Christians, Similò Gangan, bad Christians!
I said Jan Petwo, when I go I will tell what I've seen!

-00656-

Jan Petwo, oh since I came from his life,
I am breaking my foot.
Jan Petwo, oh since I came from his life,
I am breaking my foot.
Oh what can do that, **impertinent** children oh,
what can do that, children **impertinent** oh!
Jan Petwo, oh since I came from his life, I am breaking my foot.

-00657-

⁴ A Vodou nanchon (Hebblethwaite 2012: 18)

Jan Rasin, oh it's God oh!
Jan Rasin, oh it's God oh!
Jan Rasin, Jan Boumba, it's God I'm afraid.

-00658-

Jan Zonbi oh yes, you will drive me away!
Jan Zonbi oh yes, you will drive me away!
I don't drink rum, I don't drink rum
So that you can act stupidly in front of the **stand**,
Driving me away, oh Jan Zonbi, yes you will drive me away!

-00659-

Jan, brother Little Jan oh, we are going under, I am going!
Jan, brother Little Jan o, we are going under, I am going!
I don't know what I am doing with the sinners.
I don't know what I am doing with the sinners, to make them hate me oh, I am going!

-00660-

Jan, I will call Jan!
Oh Jan, where are you?
Jan, I will call Jan!
Jan the power, where are you, where are you?
I will call Jan to come save me.

-00661-

Jan, I will call Jan, God!
Jan, I will call Jan, God!
Jan Bwake I will call Jan, Èzili is sick oh
Jan Bwake, I will call Jan, God!
Jan I will call Jan, Anye!
Jan I will call Jan, Anye!
Jan, I will call Jan, Èzili is sick oh
Jan Bwake, I will call Jan, Anye!

-00662-

Red eyes oh, what Lwa are you?
Red eyes oh, what Lwa are you?
Those who discard, forget; those who reclaim, remember.

-00663-

General Brize!
I called Brize!
When they see me now, I **cannot** speak.

-00664-

Jérémie is so far, so far!

Baradères is so far, so far, **Okay difon** is so far, so far!
I would like in a far country where my family lives!
I would like in a far country where my family lives!
Oh go to the country, my family is dancing in the country so far away!
Port-au-Prince is so far, so far!
Germany is so far, so far!
Ansdeno is so far, so far,
America is so far, so far!
I would like in a far country where my family lives

-00665-

Throw and forget, Papa Loko Papa,
The day is here, Anye!
Jete bliye Papa Loko Oungan, the day is here, Anye!
The day when you are hey, the day when you are is when Oungan walks.
The day when you are hey, the day when you are is when Papa walks.
Throw and forget, throw and forget, Papa Loko Oungan, the day is here Anye!

00666

The day I am engaged, Anye,
Give them life for me, the day I am engaged!
But Lwa Zao, give them life for me.
The day I am engaged, Anye,
Give them life for me, the day I am engaged!
But Lwa Zao, give them life for me.
The day I am engaged, Anye, give them life for me, the day I am engaged!
But Lwa Zao, give them life for me.

-00667-

-00668-

Kadja Bosou hey,
Yanpaka M'Poungwe,
Bosou Ile, today is my day!
Kadja Bosou and Yanpaka M'Poungwe
Bosou Ile, today is my day!
Oh Kadja Bosou, today is my day!
Oh Djobolo Bosou, today is my day,
The charm asked me to stay, oh Yanpaka!
The calabash is a calabash, touch me, you will see!

-00669-

The crossroads are for **both of us**,
No one said that hey, the crossroads are for us.
The crossroads are for **both of us**,

No one said that hey, the crossroads are for **both of us**.
Crossroads, my father is not mine, they imposed, I am passing inside, hey Elan!
Crossroads, my father is not mine, they imposed, I am passing inside, hey Elan!
Those who are angry can throw rocks, those who are angry can throw rocks oh.
No one said that hey, the crossroads are for **both of us**.

-00670-

Crossroads says it's eyes that see, stop talking.
Crossroads says it's eyes that see, stop talking.
When we stumble, we haven't yet fallen
Rain falls, the earth is slippery.
If you see us not eating people oh, we don't want to.
Crossroads says it's eyes that see, stop talking.
Crossroads says it's eyes that see, stop talking.
When we stumble, we haven't yet fallen
Rain falls, the earth is slippery.
If you see us not eating people oh, we don't want to.

-00671-

Crossroads oh, but the charm, oh Cemetery, but the demon.
Crossroads, oh but the charm, oh Cemetery, but the demon.
I passed seven crossroads
I found three calabash bowl twins, I sent them to go.
I passed seven crossroads
I blocked three calabash bowl twins, I sent them to go.
Oh Crossroads, I'm not a stupid guy, my enemies block me.

-00672-

Oh Crossroads, you don't come to see me.
You don't see me, Crossroads
I have sickness in my house.
Oh Crossroads, you don't come see me.
You don't see me, Crossroads
I have sickness in my house.
That Crossroad, the Crossroad is dangerous.
That Crossroad, the Crossroad is dangerous.
Oh Crossroads, you don't come see me.
You don't see me, Crossroad.
I have sickness in my house.

-00673-

Crossroads Senmeda Crossroads for **both of us**.
I am going to ask if the devil is going to pass above.
Crossroads Senmeda, Crossroads for **both of us**.
I am going to ask if the devil is going to pass above.

-00674-

Three Crossroads, you don't see me passing misery oh!
Oh the Four Crossroads, you don't see me passing misery oh!
Oh you don't see me passing misery oungean, oh!
You don't see me passing misery oungean, oh help!
Master of the Crossroads, call oh today is here, Anye!

-00675-

Okra gumbo hey,
I said hey, I'm not eating the okra gumbo too today hey!

-00676-

Kan, Ikan, Ikan, Beni Daho hey!
Beni Daho Ayizan, Beni Daho.
Kan, Ikan, Ikan, Beni Daho hey!
Beni Daho Ayizan, Beni Daho.

-00677-

Hey **Kele Maza**,
Oh Lenmba Kele Maza hey!
We arrived, Kebyesou we arrived, Lenmba we arrived,
Dokimannan we arrived!
Kele Maza we entered, oh Benmbo hey.
Hey Kele Maza, oh my Lenmba Kele Maza
Dokimannan Kele Maza,
Three Roots in Kele Maza,
Oh Kele Maza Lenmba we entered.
Kele Maza hey Lenmba Kele Maza hey!

-00678-

What confused me with them, **I do not give a dam about them.**
Give us well before, talking badly behind their backs, their affairs.
What confused me with them, what fooled me.
Give us well before, talking badly behind their backs, their affairs.
They are jealous of me, they want to kill me.
They want to devour me, **what a** misery oh.
They are jealous of me,
The want to kill me.
They want to devour me, **what a** troubles oh.
Ago hey, ago hey!

-00679-

I do not care,
I do not give a damn about them!
I do not care, I do not give a damn about them!
It's me Èzili Danto,

Who came to Okay with the charm that raised the bottle!

I do not give a dam about them!

I do not care, I do not give a damn about them!

I do not care, I do not give a damn about them!

Oh it's Jan Rasin who gave me the charm.

The day the charm perishes, oh I will find another,

I do not give a damn about them!

-00680-

Kimbwa hey Kimbwa,

Kimbwa hey Mother Penmba,

Adye Kimbwa, **where I passed** Kimbwa!

I passed through Kimbwa's country, I passed strangers Kimbwa,

I passed other places Kimbwa hey, Kimbwa,

Kimbwa hey Mother Penmba.

Adye Kimbwa, where I passed Kimbwa!

Where I passed Kimbwa, where I turned Kimbwa,

Where I returned Kimbwa, oh Kimbwa, Kimbwa,

Kimbwa hey Mother Penmba.

Adye Kimbwa, where I passed Kimbwa!

-00681-

Kita, Kita Manbre oh!

Kita, oh Kita Manbre!

Kita, oh Kita Manbre!

I don't want the Lwa gritting his teeth at me.

Lwa Kita is a hard Lwa!

I don't want the Lwa gritting his teeth at me.

-00682-

The rooster will sing in the **chicken yard!**

I called them, I don't see them!

The rooster will sing in the **chicken yard!**

I called them, I don't see them!

I search for them, I don't see them!

God's guys, yeah

-00683-

The rooster mounted wood,

It is going to find its branch three to sleep on.

The rooster mounted wood, **it is going to find its branch three to sleep on.**

Good night father, good night **Dèniye!**

Yes good night father, good night Dèniye, we are going to cross over to Lento.

-00684-

Oh rooster, watch for the day.
Oh rooster, watch for the day.
Oh rooster, watch for the day.

-00685-

The hummingbird digs his hole, he isn't dead,
Gede Nibo, he isn't dead.
The hummingbird digs his hole, he isn't dead,
Oh Gede Yèhwe, he isn't dead.
Yes he isn't dead, hey he isn't dead!
Yes he isn't dead, hey he isn't dead!
The rain falls seven times, he isn't dead!

-00686-

Ruling, we are ruling!
Oh ruling, we are ruling, oh Djab!
After God, we are ruling.

-00687-

Begin, I am going to begin.
Begin, I am going to begin.
Since my mother died, I am going to start!
Begin, I am going to begin,
The service begins beautifully oh,
I am going to start!

-00688-

Hey Konble said don't touch me too hard!
Hey Djab Konble said don't touch me too hard!
Hey Konble said don't touch me too hard!
Hey Djab Konble said don't touch me too hard.
Too hard, we will jump!

-00689-

Oh drive me away, hey drive me away!
Oh lead me away, lead me to the charm.
Where do they know me?
Yes God!
Oh drive me away, lead me away!
Oh drive me away, lead me to the devil.
Where do they know me?
Drive me away, oh, oh, oh!
Oh where do they know me?
Hey, I am going up to the hills.
Where do they know me?

-00690-

Kongo Janti, true, Three **Jibila**,
After God, we serve Balmannan Lenmba,
Lenmba will do me?
Hey oh Kongo Janti.
Kongo Janti, Ti Jan Petwo, Kongo Janti!
Hey oh Kongo Janti, my Three Jibila,
I use Apredje, oh they will make me?
Kongo Janti, my vaporized rum is in their hands!
Hey, oh, Adje Lenmba,
Kongo Janti, my vaporized rum is in their hands!
I use Apredje, oh they will make me?
Little Kongo Janti Tchetché Kimanga!

-00691-

Kongo Lasen Jan,
To Ginen I am going, oh the sun is rising!
Kongo Lasen Jan, to Ginen I am going, oh the sun is rising!
Kongo Lasen Jan, I will not turn around, oh today I am going!
Kongo Lasen Jan, to Ginen I am going, oh the sun is rising!
Kongo Lasen Jan, to Ginen I am going, oh the sun is rising!
To Ginen I am going, oh the sun is rising here!
To Ginen I am going, oh the sun is rising here!
Kongo Lasen Han, to Ginen I am going, oh the sun is rising!

-00692-

Oh Kongo Lazil ewa, the Lwa wants to kill me!
Oh Kongo Lazil ewa, the Lwa wants to kill me!
For a year and a half,
I've been at sea, I haven't drunk, I haven't eaten.
Oh Kongo Lazil, ewa, the Lwa wants to kill me.
Going to Kongo is dangerous!

-00693-

Oh Kongo Lazil, every place I pass,
You don't see them attempting my death!
Oh Kongo Lazil, every where I pass,
You don't see them attempting my death!
I arrive in Port-au-Prince, you don't see, they don't want to see me live!
Oh Kongo Lazil, every place I pass,
You don't see them attempting my death!

-00694-

Kongo but they do not face them,
They come see me, so they go talk!
Kongo but they, do not face them,

The come see me, so they go talk!
Kongo but they, do not face them,
Oooh, do not face them, heeey, do not face them!
Oooh, do not face them, heeey, do not face them!

-00695-

Kongo we never see
People come from Lavil Okan hey.
Kongo we are going to Lavil Okan hey, Kongo we are going.
Kongo, people come from Lavil Okan hey.
Kongo, we are going to Lavil Okan hey, Kongo we are going.
Kongo, we never see
People come from Lavil Okan hey.
Kongo we are going to Lakil Okay hey, Kongo we are going.
Crossroads, we are going, Lenmba we are going.
Lawoka, we are going,
Jatibwa, we are going.
Wangòl, we are going.
Penmba, we are going.
Dan Petwo, we are going.
Bann Nanchon, we are going.
Kongo, we never see
People come from Lavil Okan hey.
Kongo we are going to Lavil Okan hey, Kongo we are going.

-00696-

Kongo greets Legba,
Legba in the great path!
Kongo greets Legba,
Legba in the great path!
Kongo greets Legba,
Legba in the great path!

-00697-

Oh Kongo Savann, wayo!
We don't know what you eat, oh Kongo Savann!
Oh Kongo Savann, Anye, whoa Charm,
Yes power, we don't know what you eat?
Oh Kongo Savann, whoa Charm, we don't know what you eat?

-00698-

Kongo Wangòl oh!
Everywhere I pass, you don't see them destroying my life
Oh Kongo Wangòl!
Everywhere I pass, you don't see them attempting to kill me.
I am part of Jacmel, people attempt to kill me.

I go to Jérémie, people destroy my life.
Adje, oh Savann Wangò!
Everywhere I turn you don't see people who want to attempt my life.

-00699-

Oh Kongo Zali every time you are here,
I can make good and bad things happen!
Oh Kongo Zali, every time you are here,
I use both hands!
I am going to give them caps oh, before we go!
I am going to give them caps oh, oh before we go!
Every time we are here, every time we are here, listen,
Makaya, where are your members, we are going to talk to them.

-00700-

Hey Kongo Zila,
Kongo Zila, we are sacred!
I said Kongo Zila, we are sacred!
Kongo Zila, we are sacred, we are sacred, we are sacred Kongo!

-00701-

Kongo, Kongo, Kongo help me cry!
I am without a mother, I don't have a father,
I don't have a god-mothers, I don't have a god-father,
Kongo help me cry!
Kongo, Kongo, Kongo help me cry!
I don't have a mother, I don't have a father,
You will help me cry!

-00702-

Oh know evil!
That Lwa Gidi,
I am going to live with them, oh know evil!
Oh know evil!
That Lwa Gidi, I am going to live with them, oh know evil!
Balmannan, the talisman has tied me, it is in front of the car, oh know evil!

-00703-

The conspiracy is tied to my back,
Good friends, you won't make me that.
Behind my back, I don't have eyes to see the conspiracy tied.
It's bound... what confused me.
It's bound... what confused me.
It's bound... what confused me.
It's bound... what confused me.

-00704-

So they are, so they are,
Twa Letan, so they are.
So they are, Twa Letan, so they are.
Twa Letan, oh don't make them bad.
I am Abnò, oh I don't make them bad.
They say I have flaws, so they are true!

-00705-

Console **pity**, poor of **Zilma**,
We will eat Zilma meat, we will leave the bone.
We will console podjab, Zilma's poor, **Caesar!**
We will eat Zilma meat, we will leave the bone.
We will eat Zilma meat, Caesar, we will leave the bones here.
We will eat meat wine, we will leave the bone.
We will console **pity**, Zilma's poor,
Caesar, we will eat Zilma meat, we will leave the bone.

-00706-

Kosi Bwa in the guy's tree Masala hey,
I am going to protect the Djab.
Kosi Bwa in the guy's tree Masala hey,
I am going to protect the charm.
Kosi Bwa in the guy's tree Masala hey,
I am going to protect the charm.
Oh yeah I am going to protect the charm,
I am going to protect the charm.
Kosi Bwa in the guy's tree Masala hey,
I am going to protect the charm.

-00707-

Oh Kosi, oh Kosi,
Oh heavens, Kosi is my big Lwa.
Oh Kosi, oh Kosi!
Kosi, things are getting bad, oh save me.
Kosi, things are getting bad, oh save me.

-00708-

Oh Kosi, oh Kosi,
Oh Kosi, oh Kosi,
Kosibwa is in the trees, I am saved.
Kosibwa, Kosibwa,
Oh heavens, Kosibwa is my Lwa.
Kosibwa, Kosibwa,
Kosibwa is in the trees, I am saved.
Kosibwa is in the trees, I am saved.

Kosibwa, Kosibwa,
Kosibwa, Kosibwa,
Kosibwa is in the trees, I am saved.

-00709-

Kosibwa is in the trees,
I am going to Ginen, the country is changing!
Kosibwa is in the trees, in Ginen I am going to the country to change!
I am going to Ginen, the country is changing,
I am not going to turn back again, hey **Elan!**
We said Kosibwa became Ganga Kalounga
Dokimannan Ganga in Ginen.
Oh I am going to Ginen, the country is changing!
Kosibwa is in the trees, in Ginen I am going to the changing country!
I am going to Ginen, the country is changing,
I am not going to turn back again, hey Elan!

-00710-

Kosibwa in the trees, hey Nèg Masala,
I am going to protect the charm.
Kosibwa in the trees, hey Nèg Masala,
I am going to protect the house.
I said hey, I am going to protect the house,
I said hey, I am going to protect the charm,
Kosibwa in the trees, Nèg Masala hey, I am going to protect the house.

-00711-

Where is your mother?
Ayizan de!
Where is your mother?
Ayizan de!
Where is your mother?
Ayizan de!
Where is your mother, ladies?
Ayizan Dewaze, Sofi Badè Dewaze,
Mother houniò. Dewaze!
Rattle in the hand of Oungan Imedevi Yèhwe,
Ayizan de!

-00712-

Where is **Tipis** Lakwa, Cross!
Where is little Gede, where is Demeplè?
See a beautiful yayad⁵ that is wasting.
Yes that is wasting, yes that is wasting.

⁵ A pelvic dance (Hebblethwaite 2012: 240)

We don't want that, Tipis Lakwa,
see a beautiful yayad that is wasting.
Where is Tipis Lakwa, where is Ti Karang,
Where is Alovi, where is Gedevi, where is Fèk Parèt?
See a beautiful yayad that is wasting.
Yes that is wasting, yes that is wasting.
We don't want that, Tipis Lakwa,
See a beautiful yayad that is wasting.

-00713-

Where did you find the charm, oh lead me too!
Oh I will call the little guy of God!
Where did you find the charm, oh lead me too!
Oh I will call the little guy of God!
You will walk taking the charm everywhere, you know that you will!
You will walk taking the charm everywhere,
You know that you will!
Since you are guilty my brother,
You will die anyway in the country.

-00714-

Where are you going?
I am going to the house of a king!
Where are you going?
I am going to the house of a king!
I am going to the house of Jesus of Nazareth, I am going to the house of a king!
The **Chilè** family is wiping tears from your eyes,
Chilè doesn't die, it's in a **pawn-shop**.
Tomorrow at 4:00, come with your paper.
The king will go down to Saint **John the Baptist**, you will find Chilè.

-00715-

Where did you take the charm, oh lead me too!
Oh I will call the child of God!
Where did you take the charm, oh lead me too!
Oh I will call the child of God!
You will walk everywhere with the charm,
You know it's your king!
You will walk everywhere with the charm,
You know it's your king!
Since you are guilty my brother, **you will die anyway in the country.**

-00716-

Where will you find me?

I don't eat food everywhere, where will you find me?
They put wanga in my yard.
Then scattered wanga in my gate.
Simbi Makaya, I am going to make a report for them.
Where will you find me?
I don't eat food everywhere.
Where will you find me?
Where will you find me?
I don't eat food everywhere.
Where will you find me?
They put wanga in my yard.
They scattered wanga at my gate.
Simbi Makaya, I am going to **bring** the report for them.

-00717-

Where will they put the Lwa?
They say thus, they will oust the oungan!
Where will they put the Lwa?
Where will they put the Lwa?
They say thus, they will oust the oungan!
Where will they put the Lwa?
That Lwa, it's my mother's Lwa.
That Lwa, it's my father's Lwa.
They say thus, they will oust the oungan!
Where will they put the Lwa?

-00718-

When they are sick, but they know us.
When they are healed hey, but they remember us.
When they are sick, the people know us.
When they are healed hey, but they remember us.
Here we have a service we want to do, we are inviting them!
Here we have a service we want to do, we are inviting them!
Mother drum is **called selide**,
The boula drum **called** today is here hey!

-00719-

Oh as soon as they're sick, they run to the Nago house,
Oh as soon as they're sick, they run to the Manbo's house!
When you see their recovery, hey Nago is a demon.
Oh as soon as they're sick, they run to that Nago house, Ago hey!
Oh as soon as they're sick, they run to that Nago house!
When you see their recovery, hey Nago is a demon.
Nago is a demon, Achade, hey Nago is a demon.
Nago is satan, Achade, hey Nago is a demon.

When they're sick they go to Achade's house, they run to Achade's house.
When you see they have healed, hey, hey it is a demon.

-00720-

Firefly in the trees, Twa Ile!
Watching me is a firefly in the trees, Twa Ile!
I am a firefly in the trees, Twa Ile!
Watching me is a firefly in the trees, Twa Ile!
I am asking the charm: what does he eat?
I am asking the Djab: what will he eat?
He is going to eat the firefly in the trees,
It's in the trees he stays!

-00721-

Oh snake, they come see me so they can go talk!
Oh snake, they come see me so they can go talk!
It's not all dogs who bark at you when you turn to see behind your back.
It's not all dogs who bark at you, when you turn your eyes to see in the yard.
That will bring the burden to me, I'm going to go!
That will bring the burden to me, I'm going to go!
The day the Beauvoirs die, when they take the lakou they will do what they want!
Hey language oh!

-00722-

Koumbele the beggars,
I said hey talk to Dokimannan, oh heavens, **Elan** hey!
I am already a child of the house, I am **going to cut the plates**. [Check with the Ati]
I am **cutting the plates** Rasin Janbe,
I am **cutting the plates**, the **Potokwen**, I am cutting the plates.
Talk to the beggars, oh heaven, **Elan** hey!
Oh heavens, **Elan** hey, I am already a child of the house,
I am going to **cut the plates**!

-00723-

Me the Bayakou, I arrived!
Me the Bayakou, I arrived!
What is naming my name, **me the Bayakou, I arrived!**
Koumbele, good oungan, **me the Bayakou, I arrived!**
Me the Bayakou, I arrived!
What is naming the name of the Djab, **me the Bayakou, I arrived!**

-00724-

Kounanbanse
It's for my Lwa, Kounanbanse!
Okra gumbo is for my Lwa.
Kounanbanse,

It's for my Lwa, Kounanbanse!

-00725-

Come on, run, Charm, run,
Come on, Charm, run, run,
The magic is on fire, the magic is on fire,
The magic is unmarked, oh it's beautiful!
Come on, run, Mèsiyis, come on run, Charm.
Wow come on, run, uncle,
Run, Charm, come on, run.
Hey the magic is unmarked, it's true!
Run, Uncle, come on, run,
Come on run, Charm, run.
The magic is on fire, the magic is on fire,
The magic is unmarked, oh it's beautiful!
The magic is on fire, the magic is on fire,
The magic is unmarked, oh it's beautiful!

-00726-

Run, run, run,
Oh Gran Chemen is long!
Run, run, run, Gran Chemen is long, oh she is aged!
Run, run, run, oh Gran Chemen is long!
Run, run, run,
Gran Chemen is long, oh she is aged!

-00727-

Oh Kouzen, but you made it happen.
Oh Kouzen, but you made it happen.
Look, I don't see your handkerchief,
Look I don't see your stick,
Water is flowing from my eyes.
Oh Minis, but you made it happen.
Look I don't see your handkerchief, look I don't see your baton,
The water is flowing from my eyes.
When I remember Minis Zaka, I will cry!
Value the work you do, you can't eat.
Oh Kouzen, but you made it happen.
Look I don't see your handkerchief,
Look I don't see your stick; water is flowing from my eyes.

-00728-

Oh Kouzen, I came to the top,
Oh my feet are not touching the ground, oh hear!
Oh Kouzen, I came to the top,

oh my feet are not touching the ground, oh listen!
I was harvesting my **melon**, the rock was rolling,
But it fell on my foot, and now I can't walk, listen!
Your rock was rolling, listen!

-00729-

Oh Kouzen, we are rising!
I am rising above, I am rising above!
Oh Kouzen, we are rising!
When I rise above, I will find a beautiful woman to give you!
I am finding a beautiful woman to give you,
Zaka is rising to the top, he is finding a woman for you,
I am finding a beautiful woman to go to you, Kouzin, who is rising above,
He will find a beautiful woman to give to him!
Kouzen Zaka entered the house of Mrs. Beauvoir
He found Mrs. Beauvoir, that beautiful woman, hey!
Mrs. Beauvoir, that beautiful bride,
Oh he came to her house, he found a beautiful woman for him!
Oh Kouzen, who came, Oh Kouzen, who entered Mrs. Beauvoir's house,
He will take Beauvoir's woman in his hand!

-00730-

Oh Kouzen, my guy,
Oh Azaka Mede, my guy,
Oh Kouzen, my guy,
Oh Azaka Mede, my guy!
This year we will get food, listen,
This year we will get food, listen,
Oh Azaka Mede, my guy.

-00731-

Oh Kouzen, don't make me angry.
Oh Minis, don't make me angry.
Don't make me angry, Kouzen Zaka, don't make me angry.
Oh Zaka, don't make me angry.

-00732-

Kouzen **was not there**,
He entered our government!
But Kouzen the pate,
He entered our government!
But Kouzen **was not there**,
He entered our government!

-00733-

Kouzen Zaka, who is telling you good night!
Good night, oh Minis oh!
I am coming with my honor!
Kouzen Zaka, who is telling you good morning!
Oh good morning, oh Minis, oh!
I entered with my honor,
For I came here with my respect!

-00734-

Kouzen, oh don't take Kouzin, Kouzen,
Fifty cents does not equal money
Kouzen, oh don't take Kouzin, Kouzen!
Fifty cents **means a lot at home.**
Kouzen, oh don't take Kouzin, Kouzen!

-00735-

Creole says they are stupid, what a bad nation!
Creole says **they are stupid, what a bad nation**
The rat eats the mouth of the demijohn,
Calabash watch your back!
Oh Creole is **in a fix, what a bad nation!**

-00736-

The Vodou criminal, oh they say you eat people,
They said you should be killed!
Adje, to my month Criminal red eyes.
The Vodou Criminal, oh they say you eat people,
They say that you should be killed!
Then they see me as a criminal, oh I don't eat people!
Then they see me as a criminal, oh I don't eat people!
What do you believe they will do to us, oh see us ancestors!

-00737-

Oh criminal,
Demon criminal boasts, boasts, oh language!
Demon criminal boasts, boasts, boasts, oh language!
Demon criminal boasts, boasts, oh language!
Demon criminal boasts, boasts, boasts, oh language!
Demon criminal!

-00738-

Oh criminal, I didn't come to stay with them!
Chanpwèl is mine, Bizango is mine,
Chanpwèl is mine, Bizango is mine,
Oh criminal, I didn't come to stay with them!

Oh father, I didn't come to stay with them!
Oh criminal oh, I didn't come to stay with them!
Oh Father God, I didn't come to stay with them!

-00739-

Criminals call, **look at, blood, blood!**
Criminals call, **look at, blood, blood!**
Criminals cut the goats head, he dropped it down.
Criminals call, look at, blood, blood, look it's down!

-00740-

Oh Krisyann, oh Krisyann! -
You were good to the ladies, go speak to them!
I don't see my old magic house.
Oh Krisyann, oh Krisyann!
You were good with the ladies, go speak to them!
I don't see my old magic house.
I was asleep, I heard "Is anyone home?"
I was asleep, I heard "Is anyone home?"
Oh Krisyann, oh Krisyann!
You were good with the ladies, go speak to them!
I don't see my old magic house.
I was asleep, I heard "Is anyone home?"

-00741-

Oh **cry subtly**, Ayibobo!
Delayi Mede we are approaching, Ago, Ago, Ago hey!
Kriye bòde, big Lwa!
Delayi Mede, we are approaching.
Ounsi Ladogwesan, oh approach!
Oh where are the house's children, oh approaching!
Delayi Mede we are approaching today!

-00742-

Crying is misery, oh it's called distress!
Crying is misery, oh it's called distress!
Simba you don't eat,
People who ask for Man Simba are spoiled friends!

-00743-

Cry, oh Adje Wangòl, cry!
Cry, oh Adje Wangòl, cry!
Cry, oh Adje Wangòl, cry!
I am crying my misery,
Adje, I am crying my sorrow.

Cry, oh Adje Wangòl, cry!
Cry, oh Adje Wangòl, cry!
I am crying my misery,
Cry, oh Adje Wangòl, cry!

-00744-

Cry, cry, Adje cry!
Cry, cry, Adje cry **that is it!**
Dawn, I have colic oh,
Cry **that is it**, standing still!

-00745-

Cry, oh we are crying oh,
Cry, we are crying,
Look I need roots oh so we can go, oh Demon!
But we are in the ounfò, we are crying.
But we are in the kafou, we are crying!
But oh I need a root, so I can go, oh Demon!
Cry, we are crying oh oh, cry, we are crying oh oh,
We are crying, look I need roots oh, so I can go!
Oh but we are in the ounfò, we are crying.
But we are in the kafou, we are crying!
But I need a root oh, so I can go, oh Demon!
Papa, we need a root oh so we can go, oh Demon!

-00746-

Creole, good night Danbala Wèdo
How are you?
Creole, good night Danbala Wèdo,
How are you?
Danbala Wèdo, answer us, Anye!
Apolisagbadja answer us, oh Anye!
Creole, we are **strong**.

-00747-

Cross **Asingbo**, let me go, oh no!
The cemetery says so, they don't need me anymore!
Why don't they need me, because I'm sick.
When they need me, they called me father!
When they didn't need me, they called me an alcoholic!
The cemetery says so, they don't need me anymore!
Why don't they need me, because I'm sick.

-00748-

Cross Cross, koulou!

Cross Cross, koulou!
Cross Cross, oh you don't see me as innocent,
Cross Cross, koulou!

-00749-

Cross Lento, Cross Lento, all the children stand on their bodies!
Cross Lento, all of the children stand on their bodies, Cross Lento!
All the children stand on their bodies!
Cross Lento, Cross Lento, all of the children stand on their bodies!
Cross Lento, all the children stand on their bodies!

-00750-

Kwakwa⁶ the charm, kwakwa the charm!
Oh Kwakwa in patches, I am calling the Lwa!
Oh Kwakwa in patches, I am testing the spirits!
Oh Kwakwa in patches, I am calling the spirits!
Kwakwa Charm, kwakwa charm!
Oh Kwakwa in patches, I am calling the Lwa!
Kwakwa Charm, kwakwa the spirits!
Oh Kwakwa in patches, I am calling Gran Chemen!
Oh yes, the country is engaged, I am calling the Lwa!
Kwakwa Charm, Kwakwa Charm!
Oh Kwakwa in patches, I am calling the Charm!
Oh Kwakwa in patches, I am calling the Charm!
Oh Kwakwa in patches, I am calling the Charm!
Kwakwa Charm, Kwakwa the spirits!
Oh Kwakwa in patches, I am calling the spirits.
Kwakwa Gran Chemen, oh kwakwa in patches!
I am calling the spirits
Kwakwa Charm, kwakwa the spirits
Kwakwa drinking water.
By the power of Master Gran Chemen,
Mèt Kafou, Mèt Simitye I am calling the spirits!
By the power of Nèg Simbi Andezo, Simbi Tokan, Simbi twa Ile,
Simbi Gidi Gidi, Simbi Makaya I am calling the spirits!
By the power of Nègès Èzili Dantò Dawonmen,
Legs break, we are calling the spirits.
Courageous woman, Woman Gidi Gidi, I am calling the spirits!
Kwakwa Charm, kwakwa Charm!
Kwakwa in patches, I am calling the Charm!
Oh my, Port-au-Prince is engaged,
I am calling the spirits!
Kwakwa Charm, kwakwa Charm!

⁶ Sacred calabash rattle used in Petwo and Kongo rites (Valdman 2007: 393)

Kwakwa in patches, I am calling the Charm!
Kwakwa in patches, I am calling the Charm!

-00751-

The calabash bowl is **in my hand**, I am asking!
Oh the calabash bowl is **in my hand**, I am asking!
I am not begging because I am poor
It's the relations of the elm I am looking for.

-00752-

The families are similar, the heritage is similar!
The families are similar, no, don't leave the yard will fall oh, oh no
The families are similar,
The heritage is similar!
The families are similar, don't leave the yard will fall!

-00753-

The family of the yard, Larenn is angry.
I am calling the group of ladies, gather around ladies of God,
Don't mix inside either, it's true hey!
Hey **Adjehoun**, Twa Banbou Lakwa Larenn is angry.
I am calling the group of ladies,
Gather around ladies of God, don't mix inside either.
If you cannot say good, oh don't say bad,
If you cannot say good, oh don't say bad!
Brother Banbou with Little Larenn can solve their issues!

-00754-

The family is similar oh, come together.
The family is similar, **everyone who is far will be sent for**
The family is similar oh, come together.
The family is similar, plus what is in Ginen we will search for!

-00755-

The family is similar, they say we are here hey.
The family is similar, they say we are here hey.
In the power of Ginen again, the family is similar!
In the power of Ginen again, the family is similar!
Creole we are here hey.

-00756-

The family comes to pay for the charm, comes to pay the Lwa!
The family comes to pay for the charm,
Oh my ceremony is beautiful!
I said where are the people, our lives pay the Lwa, Anye!

Our lives pay the charm, the family comes to pay the Lwa,
Oh the ceremony is beautiful!

-00757-

The big God, we are going! [Check with the Ati]
The great God, we will leave the regrets for them in the country!
Anye wo, Anye wo, ewa Anye the great God, we are going!
The great God, you will leave their sorrows in the country!
Oh we are going, the great God says he cannot come,
He cannot stay under water,
They say, Mayonmbe, Dantan miwazan,
Badèsi kwalahounsi, the great God, we are going!
Oh, oh, oh, oh the great God we will go, Adje!
The great God we will leaves their regrets, outside behind us.
The great God, we are going, Adje!
The great God come under water, oh, with a crown jewel of earth oh,
A crown jewel isn't shipped to three lands, three acres!
Aladja Banda the prayer says Petwo
It occupies Badèsi kwalahounsi oh!
Dekale Yanpakaman Divine oh, Divine mother oh!
Makaya I am not saying that,
The great God don't leave their sorrows, oh oh, hey, hey!

-00758-

House of Manbo Zila we hear
Blip on blat, our row boat is on the water.
I said blip on blat, Èzili blip on blat!
The house of Manbo Zila we hear blip on blat, our boat is in the water.
Èzili Freda, **you are after me!**
Èzili Freda, you're in it!
Oh blip on blat, my row boat is in the water.
My boat is in the water, blip on blat, my boat is in the water!
I said blip on blat, Èzili blip on blat!
The house of Manbo Zila, we hear blip on blat, our boat is in the water.
Blip on blat, we hear Manbo Zila's house
Blip on blat, our boat is in the water.
Oh Èzili, **it is the way** we are, oh Èzili, **it is the way** we are!
Blip on blat, our boat is in the water.

-00759-

Papa Sobo's house has danger,
It has trouble, it has a responsibility.
Papa Sobo's house has danger, it has trouble, it has responsibility.
That asks for Sobo, there is danger.
That asks for Badè, there is danger here.

Papa Sobo's house has danger, it has trouble, it has responsibility.

-00760-

That house, oh it **is dangerous**

The house **is dangerous**, Adje!

That house, has danger in the family gathering.

And that house, oh it **is dangerous**, oh the Beauvoir house **is dangerous!**

That house is dangerous, we don't see them.

That house is dangerous, oh God!

That house is dangerous, Adje!

The Beauvoir house, there is danger in the ceremony.

In the ceremony, that house is dangerous, in the ceremony.

-00761-

In Ginen I am calling the Lwa.

It's Ti Yaya I am calling their names, Adje!

In Ginen I am calling the Lwa.

I call their names, call the guys, call their names.

It's Ti Yaya I am calling their names, Adje!

I remember Kwakwa, I threw water, I didn't see the Lwa

I remember Kwakwa, I threw rum,

I didn't see their names, oh in Ginen, I will go here.

In Ginen, Mister Legba Petwo, I call their names.

I call the names Bawon Kita, Bawon Samdi

Bawon Simityè I am calling their names...Ayibobo

I called their names, Nèg Eogan, I am calling their names.

Ti Jan Dantò, I am calling their names.

I am calling their names Nèg Bosou Twakòn,

Bosou Twa Ile, Bosou Gidi Gidi I am calling their names.

I called their names, Mister Simbi Andezo, Simbi Vyezo, Grann Simba,

I don't know why I am calling their names.

-00762-

In Ginen, it's the charm.

In Ginen, it's my Lwa.

In Ginen, it's my charm.

In Ginen it's the Lwa hey.

In Ginen it's Kongo charms, in Ginen it's the Lwa.

-00763-

Oh Laplas⁷,

Everything is done properly, it's good!

⁷ Assistant to the oungan [chief assistant, master of ceremonies, sergeant-at-arms to Vodou priest or priestess] (Valdman 2007: 412).

Oh Laplas, everything is done, it's good, it's good!
Sogbadji Sobo, Alanman Vodou is Laplas who stopped the regret,
It's for Ginen Africa, go!
He will stop the regrets for Ginen Africa, go!

-00764-

Laplas, oh call Laplas,
Danabala Wèdo oh call Laplas!
We are going to see, Laplas, Sina Dakò hey.
Laplas, oh call Laplas, hey Ago hey!
Laplas, oh call Laplas!
We are going to see, Laplas, Sina Dakò hey.
We are going to see, Laplas, Sina Dakò hey.
We are going to see, Laplas, Sina Dakò hey, oh Anye!

-00765-

The prayers, the prayers for the saints yes God.
The prayers, the prayers for the saints, yes God.
The prayers, the prayers for the saints, we will pray for the Lwa.
Our lives are in the hand of God, listen.

-00766-

Oh Queen, **you sent for me**, mother,
Set me behind I am going!
Queen Kongo, you sent for me, set my behind I am going!

-00767-

Oh Queen the sun is rising, God sent it!
Oh Queen the sun is rising, God sent it!
Oh Queen the sun is rising, God sent it!
Oh Queen the sun is rising, God sent it!
When the rain falls we will plant beans,
Oh, oh we are planting beans.
When the rain falls we will plant canes,
Oh, oh we are planting canes.
When the rain falls we will plant plantains,
Oh, oh we will plant.
Hey Larenn the sun is rising, God sent it!
Oh Larenn the sun is rising, God sent it!
When the rain falls we will.... Bim pim!
When the rain falls we will...pim pidim!
When the rain falls we will plant beans,
Oh we are planting beans.

-00768-

Queen Victoria, look at what they did to me!
Queen Victoria, look at what they did to me!
But they lifted the conspiracy, so they destroyed my life.
Queen Victoria, look at what they did to me,
Anye, look at what they did to me, I am going!
Queen Victoria, look at what they did to me!
They lifted the conspiracy, so they destroyed my life.
They lifted the conspiracy, so they destroyed my life.

-00769-

The river **Lenmbe**,
It's you who lead me here, but you won't **help me return!**
Ago, hey Ago, the river Lenmbe,
You lead me here but you won't **help me return!**
Human beings betrayed my horse.
I am ready to go, my leech is in my hand
I unfolded my flag, I am going on my path.

-00770-

I am going to the river to bathe,
Man Simba you scare me!
I am going to the river to bathe,
Man Simba you scare me!
I am going to the river to bathe,
Man Simba you scare me!

-00771-

I am going to the river to search for water,
When I arrived, the row boat was on fire.
Because of that snake, the basin is dangerous!
In navigating the boat, oh the basin carried me.
I am going to the river to search for water,
When I arrived, the boat was on fire.

-00772-

The cicada calls oh, oh, oh!
That needs the cicada charm, he must walk.
The cicada calls oh, oh, oh!
That needs the cicada charm, he must walk.
If you need the cicada, you must be happy to see it, you must walk.
I said cicada calls oh, oh, oh!
If you need the cicada charm, you must walk.
Cicada calls oh, oh, oh!
If you need the cicada charm, you must walk.
Oh where is the cicada, everyone is eager to see you, you must walk.

-00773-

The cicada calls, when you see me singing,
If you know cicada charm, you must walk!
Cicada calls, when you see me singing,
If you know cicada charm, you must walk!
If you know cicada charm, you must walk!
Oh it's me cicada, everyone is happy to see me!
Oh it's me cicada, everyone is happy to see me!
Cicada calls, when you see me singing,
If you know cicada charm, you must walk!

-00774-

Lasirèn boiled the sea, I am going!
Lasirèn boiled the sea, I am going!
The rain doesn't fall, oh the sun doesn't rise!
The rain doesn't fall, the sun doesn't rise, after all!
Lasirèn boiled the sea, I am going!

-00775-

Lasirèn, Labalenn my hat fell in the sea.
I am caressing Lasirèn,
My hat fell in the sea.
I am making something for Lasirèn,
Oh my hat fell in the sea.
Lasirèn, Labalenn my hat fell in the sea.
Lasirèn, Labalenn my hat fell in the sea.

-00776-

Lasouvenans look how daring we are,
Lasouvenans look at my boat on the sea.
Hey call Ayizan, I call Ayizan hey!
Hey call Ayizan, I call Ayizan hey!
Ogou Batala Megi from overseas!
Kèlendjo, Kèlendjo we will see them!
Awoulo, Woulo, Nèg Nago, from overseas!
Kèlendjo, Kèlendjo we will see them!

-00777-

Artibonite I was going, I was going to buy the charm.
Oh the Chanpwèl charm!
Artibonite I was going, I was going to buy the charm.
Oh the Chanpwèl charm!
Anye, oh Chanpwèl,
Anye, oh Chanpwèl!

Artibonite I was going, I was going to buy the charm.
Oh the Chanpwèl charm!

-00778-

Oh Artibonite, what Lwa are you?
Oh Artibonite, Nago, who won't eat human food anymore!
What Lwa are you?
Oh Artibonite, what charm are you?
Oh Artibonite, Nago, who won't eat human food anymore!
What Lwa are you?
I say oh thanks, oh I have Altagras!
I said thank, oh I have **the grace of Mary**, hey men of God.
Men of God, Artibonite, men of God!
Hey men of God, Virgin Altagras, what put us in your mercy.
Oh Artibonite, Nago, who won't eat human food anymore!
Oh thanks, oh **the grace of Mary**, yeah oh Artibonite, Nago!
Oh thanks, oh **the grace of Mary**, hey men of God,
Oh Artibonite, which Lwa are you?
Oh Artibonite, Nago, who won't eat human food anymore hey!
Which Lwa are you?
Oh Artibonite, who has a charm
Oh Artibonite, Nago, who won't eat human food anymore, it's true!
Oh we're thankful, oh we have Altagras,
It's in the earth of Saint Domingue oh Altagras, oh men of God.
Oh men of God, it's in the land of Saint Domingue Artibonite comes
Oh men of God.
There is Altagras in Saint Domingue, Artibonite comes oh men of God.